

第5章 翻訳された図書のさがし方



外国語から日本語へ翻訳された図書については、国立国会図書館の **NDL ONLINE** や、**CiNii Books** で原著者名もしくは原書名から検索してみましょう。見つからなかった場合、以下のデータベースや資料を使ってみましょう。

① **Index Translationum** **Free**

<<http://www.unesco.org/xtrans/>>

UNESCO 提供。世界各国の翻訳資料について、言語を指定して検索できます。

② **翻訳図書目録 明治-2016**

[M027.34/H85 参考]

明治元年(1868年)以降国内で刊行された翻訳図書を収録しています。

③ **全集・合集収載翻訳図書目録 1945-2007**

[M027.34/Z3 参考]

全集・アンソロジー・合集に収録されている翻訳作品を収録しています。

【文学作品の翻訳書】

④ **翻訳小説全情報 1945-2015**

[M903.1/N71 参考]

⑤ **明治・大正・昭和翻訳文学目録**

[M903.1/Ko49 参考・中央]

明治元年(1868年)から昭和30年(1955年)に翻訳刊行された文学作品の目録です。

⑥ **作家名から引ける世界文学全集案内 [第1期]・第2期** [M903.1/N71 参考]

⑦ **作品名から引ける世界文学全集案内 [第1期]~第3期** [M903.1/N71 参考]

⑥は平成14年(2002年)まで⑦は平成29年(2017年)までに翻訳刊行されたものを対象としています。

⑧ **作品名から引ける世界文学個人全集案内 [第1期]・第2期** [M903.1/N71 参考]

平成16年(2004年)までに翻訳刊行されたものを対象としています。

⑨ **英米小説原題邦題事典** [D930.3/N71 参考]

初版は、昭和20年(1945年)~平成14年(2002年)、追補版は平成15年(2003年)~平成25年(2013年)に翻訳刊行された英語圏の作家の小説、戯曲などを収録、「邦題索引」あり。

「世界文学総覧シリーズ」として⑩~⑭があります。

⑩ **世界文学全集・内容総覧** [M903.1/Se22 参考]

大正15年(1926年)~昭和56年(1981年)に刊行された全集の目次を収録しています。

⑪ **世界文学全集・作家名総覧**

[M903.1/Se22 参考]

西洋人編、東洋人編があります。

⑫ **世界文学全集・作品名総覧**

[M903.1/Se22 参考]

⑩の世界文学全集・内容総覧に収録された作品名とその掲載先の全集名がわかります。

⑬ **世界文学個人全集・内容総覧**

[M903.1/Se22 参考]

採録は「全集叢書総覧」(昭58年)、⑤の「明治・大正・昭和翻訳文学目録」(昭34年)などを底本として収録されています。

⑭ **世界文学個人全集・作品名総覧**

[M903.1/Se22 参考]

⑬の世界文学個人全集・内容総覧に収録された作品名とその掲載先の全集名がわかります。

⑩~⑭は第2期以降、『世界文学全集/個人全集~』に書名が一本化されました。

第2期:昭和61年(1986年)~平成9年(1997年)

第3期:平成10年(1998年)~平成16年(2004年)

第4期:平成17年(2005年)~平成29年(2017年)

【日本文学作品の翻訳書】

⑯ **日本文学翻訳書誌検索** **Free**

<https://www.jpfl.go.jp/JF_Contents/InformationSearchService?ContentNo=13&SubsystemNo=1&HtmlName=search.html>

国際交流基金提供。外国語に翻訳された日本文学作品のデータベース。戦後、外国語に翻訳された日本文学作品について、著者名・作品名・翻訳言語等から検索することができます。